

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura		
Nombre completo	Traducción económica B-A	
Código	E000001414	
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas	
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]	
Nivel	Reglada Grado Europeo	
Cuatrimestre	Anual	
Créditos	6,0 ECTS	
Carácter	Obligatoria (Grado)	
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe	
Responsable	M ^a Luisa Romana García	
Horario	En función del semestre	
Horario de tutorías	previa cita	
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con profesionalidad la traducción de textos económicos. Para ello, se exponen nociones generales comunes a todo el campo de la economía, y a continuación se traducen, analizan y corrigen textos originales con la ayuda de diccionarios especializados y otras fuentes de documentación propias de la disciplina económica.	

Datos del profesorado		
Profesor		
Nombre María Luisa Romana García		
Departamento / Área Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe		
Despacho	Cantoblanco [D-210]	
Correo electrónico	mlromana@comillas.edu	

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura se orienta hacia el siguiente ámbito de especialización profesional: la traducción de textos de asunto económico. En este curso, los alumnos se enfrentan por primera vez a este tipo de documentos; el programa se estructura teniendo en cuenta esta circunstancia, y se centra en la traducción de textos de asunto macroeconómico.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias				
GENERALES				
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis			
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.		
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada		
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas		
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia			
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.		
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto		
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto		
CG105	Capacidad de	Capacidad de gestión de la información		
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas		
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental		
CG107	Toma de decisiones			
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO		
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos		
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje		
	RA4	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas		
CGP09	Compromiso ético			
	RA3 Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso			
CGP10	Razonamiento crítico			
	RA2 Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores			
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido		
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso		



CGP12	Rigor y serie	Rigor y seriedad en el trabajo		
	RA1	Se documenta adecuadamente		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual			
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos		
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado		
ESPECÍFICA	S			
CE09	Destreza pai	Destreza para la búsqueda de información / documentación		
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda		
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos		
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes		
CE17	Capacidad de entender textos especializados			
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional		
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados		
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados		
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados		
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística textual RA4 Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción			
CE22	Destrezas de	e traducción		
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación		
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados		
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado		
CE27	Conocimien	to de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)		
	RA3	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía		
	RA4	Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas		
		1		



CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1 Domina las técnicas documentales RA2 Domina la gestión terminológica	
	RA3	Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual
	RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
	RA5 Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad	
	RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
	RA7 Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de	
	RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

I METODOLOGÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

I.1 Conceptos básicos

- 1. Funciones del lenguaje
 - 1. El esquema de la comunicación
 - 2. Componentes del proceso comunicativo
 - 3. Funciones del lenguaje
- 2. El proceso de traducción
 - 1. Los agentes comunicativos en la traducción especializada
 - 2. El polo de emisión del texto
 - 3. Referente o universo del discurso: la distancia cultural
 - 4. El código especializado o tecnolecto
 - 5. Síntesis
- 3. La función referencial
 - 1. Gramática universal y variación paramétrica
 - 2. Los planos del análisis lingüístico
 - 3. Planos analíticos en traducción

I.2 La competencia instrumental

- 1. Terminología y búsqueda léxica
 - 1. Tipos de fuentes
 - 2. Protocolo de trabajo
 - 3. Síntesis (diagrama de flujos)



- 2. La gestión documental
 - 1. Registro de la documentación
 - 2. Estructura del centro de documentación

I.3 Traductología aplicada a la traducción especializada

- 1. Fase de interpretación del TO
 - 1. Lectura orientada y discriminación modal
 - 2. Tipos de puntos densos
 - 3. Estrategias aplicables
 - 4. El plano semántico
- 2. La reformulación del mensaje
 - 1. La competencia comunicativa
 - 2. La viabilidad textual
 - 3. Articulación sintáctica
- 3. Análisis de errores
 - 1. Errores binarios y no binarios
 - 2. Clasificación de los errores en traducción

II CONCEPTOS ECONÓMICOS

II.1 PIB y demanda agregada

- 1. PIB
- 2. Consumo privado
- 3. Inversión
- 4. Gasto público
- 5. Sector exterior

II.2 La inversión

- 1. Los activos financieros
 - 1. Renta fija
 - 2. Renta variable
 - 3. Instrumentos derivados
 - 4. Fondos de inversión
- 2. Entorno de inversión y tipos de interés
- 3. Organismos de Inversión Colectiva en Valores Mobiliarios

II.3 Políticas públicas: la intervención del Estado en la economía

- 1. Inflación
- 2. Empleo
- 3. Política económica
- 4. Política fiscal
- 5. Política monetaria
- 6. Política de empleo
- 7. La nueva economía: digitalización y empleo



III TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN EN ECONOMÍA

III.1. El léxico especializado

- III.2. Uso de las unidades terminológicas en el ámbito económico y financiero
- III.3. Procedimiento de búsqueda
- III.4. Principales fuentes documentales

IV ERRORES DE FORMULACIÓN EN CASTELLANO

IV.1. Errores binarios y no binarios

IV.2. Fase semasiológica

- 1. Ideas desarticuladas
- 2. Discrepancias semánticas
 - 1. Contrasentido
 - 2. Falso sentido
 - 3. No mismo sentido

IV.3. Fase onomasiológica

- 1. Estilística
 - 1. Ortografía
 - 2. Ortotopografía y formatos
 - 3. Calcos asentados y calcos específicos
 - 4. Idiomaticidad y registro
 - 5. Terminología
- 2. Estructuras
 - 1. La desarticulación sintáctica

V. Errores deontológicos

- 1. Inadaptaciones
 - 1. Omisión
 - 2. Adición
 - 3. Sobretraducción
- 2. Problemas de documentación
- 3. Acuñación de soluciones léxicas y neología

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los contenidos se centran en el análisis lingüístico de los textos originales y de su reformulación en lengua castellana. En cada uno de los temas se realiza una exposición general de los conceptos básicos, para proceder a la revisión o traducción de textos.

El trabajo no presencial se ha diseñado con el objetivo de aprehender con rigor y precisión los procedimientos y sistemas aplicables a cada



una de las facetas presentes en la traducción especializada.

En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadernada industrialmente. Como única excepción a esta norma, los alumnos podrán utilizar sus ejercicios de clase y los glosarios que hayan realizado personalmente durante el curso. **No se compartirá ningún material**.

Metodología Presencial: Actividades			
Lecciones de carácter expositivo	CGP10, CGP12, CGS17, CGI01, CGI05, CE17, CE27		
Ejercicios prácticos	CGP09, CGP10, CGP12, CGS17, CGI01, CGI02, CGI05, CGI07, CE09, CE17, CE18, CE22, CE27, CE29		
Metodología No presencial: Actividades			
Estudio personal y documentación	CGP10, CGP12, CGS17, CGI01, CGI02, CGI05		
Trabajo individual	CGP09, CGP10, CGI01, CGI02, CGI05, CGI07, CE17, CE22, CE27, CE29		

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas		
20.00	40.00		
HORAS NO PRESENCIALES			
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
30.00	10.00 50.00		
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
	1. Ortografía	
	2. Redacción	



EXAMEN	3. Comprensión4. Estrategias5. Calidad traductiva	60 %
EJERCICIOS PRÁCTICOS	1. Ortografía 2. Redacción 3. Comprensión 4. Estategias terminográficas 5. Documentación	35 %
PARTICIPACIÓN ACTIVA	 Puntualidad Asistencia Intervención informada Cumplimiento de plazos Colaboración Entrega de ejercicios 	5 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES SOBRE LA EVALUACIÓN

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen parcial o final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases del periodo correspondiente**. De no cumplir este requisito, el alumno podrá perder las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- El examen escrito constará de una prueba parcial eliminatoria, que se convocará dentro del calendario lectivo y constituirá un 60 % de la nota total del examen. El alumno que no supere dicha prueba parcial quedará obligado a rendir en la convocatoria oficial las dos partes del examen escrito. Este esquema de ponderación sólo se aplicará si todas las calificaciones de exámenes escritos se hallan por encima del 4,99; en caso contrario, se utilizará la calificación obtenida en el examen final. No se permitirá compartir ningún material.
- En las dos primeras convocatorias será necesario obtener una calificación mínima de aprobado (5) tanto en las tareas y trabajos propuestos como en las pruebas escritas. En caso de no reunir alguno de estos dos requisitos, la calificación será de NP (no presentado) hasta tanto no se subsane dicha deficiencia.
- En el caso de no superar la segunda convocatoria, en las siguientes la calificación de la asignatura coincidirá integramente con la nota del examen escrito, siempre que el alumno/a haya satisfecho los requisitos mínimos de presencialidad.

Excelencia académica

Como aportación encaminada a la excelencia académica, podrá entregarse y exponerse públicamente, en grupo o de forma
individual, un análisis de cualquiera de las obras de los siguientes autores incluidas en la bibliografía básica: Acemoglu, Diamond,
Harari, McGarvey. Aquellos alumnos que opten por esta opción podrán recibir de 0 a 2 puntos sobre la calificación final, en función
de la calidad del trabajo.



BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Abadía, L. (2009): La crisis NINJA y otros misterios de la economía actual, Espasa Calpe.

Acemoglu, D. (2013): How Nations Fail, Profile Books.

Diamond, J. (2011): Collapse: How Societies Choose to Fail or Survive, Penguin.

Gordon, R. (2006): Macroeconomics, Addison-Wesley.

Harari, Y.N. (2015): Sapiens: a Brief History of Humankind, Vintage.

Krugman, P., R. Wells & K. Grady (2011): Essentials of Economics, Worth Publishers (2ª ed.).

McGarvey, D. (2018): Poverty Safari: Understanding the Anger of Britain's Underclass, Picador.

Sala I Martín, X. (2005): Economía liberal para no economistas y no liberales, Debolsillo.

The Economist (1993): Guía de los indicadores económicos, Eds. Del Prado.

Diccionarios

Diccionarios monolingües - castellano

Diccionario de la lengua española, RAE, Madrid: RAE, 2014 (23.ª ed.).

Diccionario de uso del español, María MOLINER, Madrid: Gredos, 2007 (3.ª ed.).

Diccionario REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo, Ignacio Bosque, Madrid: SM, 2004.

Diccionario de economía y finanzas, Ramón Tamames y Santiago Gallego, Madrid: Alianza, 1994.

Diccionario empresarial Stanford, Madrid: LID, 1993.

Diccionario de Banca, A. Martínez Cerezo, Madrid: Pirámide, 1988.

Diccionario de derecho, economía y política, Ramón Lacasa Navarro, Madrid: Revista de Derecho Privado, Editoriales de Derecho Reunidas, 1980.

Enciclopedia profesional de Banca y Finanzas, Instituto Superior de Técnicas y Prácticas Bancarias, Madrid, Cuadernos Cinco Días, 1998.

Diccionarios monolingües - inglés

Oxford Dictionary of Business English, Oxford University Press, 1993.



Collins Cobuild English Language Dictionary, London, Collins Birmingham International Language Database, 1987.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary, Springfield (EE.UU.), Merriam Webster, INC., 1988

The Penguin International Dictionary of Finance, Graham Bannock and William Manser, London, Penguin, 1995 (2nd ed).

Dictionary of Accounting Terms, Jae K. Shim and Joel G Siegel, Barron's Business Dictionaries

Dictionary of Business and Economics Terms, Jack P. Friedman, Barron's Business Dictionaries

Dictionary of Banking Terms, Thomas P. Fitch, Barron's Business Dictionaries

Dictionary of Finance and investment Terms, J. Downes and J. Elliot Goodman, Barron's Business Dictionaries

Dictionary of International Business Terms, J. Capella y Stephen W. Hartman, Barron's Business Dictionaries

Dictionary of Real Estate Terms, Jack P. Friedman, Jack C. Harris y J. Bruce Lindeman, Barron's Business Dictionaries

Diccionarios plurilingües

Diccionario Espasa de economía y negocios, Madrid: Arthur Andersen - Espasa Calpe, 1997.

Diccionario económico, financiero y bursátil, José Ramón Cano Rico, Madrid: Tecnos, 1994.

Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa, José María Lozano Irueste, Madrid: Pirámide, 1993.

Diccionario de las Comunidades Europeas, Juan Pablo López de Silanes, Madrid: Pirámide, 1988.

Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, Enrique Alcaraz- Varó y Brian Hughes, Barcelona: Ariel, 2004 (4ª ed.)

Diccionario términos financieros y de inversión, Francisco Mochón Morcillo y Rafael Isidro Aparicio, Madrid: McGraw-Hill, 2006.

Páginas Web

Sobre el español

Real Academia Española: http://www.rae.es/rae.html

Fundación del Español Urgente: http://www.fundeu.es/

Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro-esp

Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic

Lenguahoy: http://www.ucm.es/info/especulo/

Traductores: recursos y revistas



ACE Traductores: http://www.acett.org

Aquarius: http://www.aquarius.net

@mazing Publications translatortips.com: http://www.translatortips.com/

Anthony Pym's Homepage: http://www.fut.es/~apym/

lbidem (blogs de traducción): http://www.ibidemgroup.es/traduccion/recursos/blogs-traduccion.html

Página de Xosé Castro: http://xcastro.com/

Página de Judith Carrera: http://jcarrera.es/

Pico de oro - Recursos para traductores: http://www.picodeoro.com/

Puntoycoma: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html

Rincón del traductor: http://www.el-castellano.com/traductr.html

Terminología general y colecciones

2lingual: http://www.2lingual.com/

Linguee: http://www.linguee.com/

Ectaco: http://www.ectaco.com/ (Online dictionaries > Spanish)

Foreignword.com: http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm

The Logos Homepage: http://www.logos.it/

Travlang: http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/

Ucm -- lulmyt -- Recursos: http://www.ucm.es/info/iulmyt/recursos/

Word Reference: http://www.wordreference.com/es/Index.htm

Terminología especializada

Aashto: http://www.transportation-finance.org/glossary/

Eurovoc: http://europa.eu/eurovoc/

Faoterm (FAO): http://www.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp

Finance Glossary: http://www.finance-glossary.com/



Glosario bursátil: http://www.superval.gob.sv/html_general/glosario.html

Glosario institucional: http://europa.eu/scadplus/glossary/index es.htm

Glossarist: http://www.glossarist.com/

Glossary of Investment Terms: http://www.raymondjames.com/gloss.htm

late: http://iate.europa.eu/

Investopedia: http://www.investopedia.com/dictionary/default.asp

Investor words: http://www.investorwords.com/

Sice: http://www.sice.oas.org/Glossaries e.asp

The Center for Futures Education: http://thectr.com/glossaries/spanish.php

The Center for Futures Education: http://thectr.com/glossaries/english.php

Termcat: www.termcat.cat

TourisTerm (Organización Mundial del Turismo): http://www.unwto.org/trad/index.php

Unterm (Naciones Unidas): http://unterm.un.org/

Documentación

Banco de España: http://www.bde.es/

Board of Governors of the Federal Reserve System: http://www.federalreserve.gov/

Bureau of Labor Statistics, U.S. Department of Labor: http://www.bls.gov/

Cnmv (Comisión Nacional del Mercado de Valores): http://www.cnmv.es/index.htm

Comisión Europea – Traducción: http://ec.europa.eu/dgs/translation/index en.htm

Comisión Europea (Rep. España): http://ec.europa.eu/spain/index es.htm

Doce (Diario Oficial de la UE): http://eur-lex.europa.eu/JOIndex.do?ihmlang=es

Eur-op (La editorial de la CE): http://publications.europa.eu/

European Commission Libraries Catalogue: http://ec.europa.eu/eclas/F

Ministerio de Economía y Hacienda: http://www.meh.es (Estadística e Informes)

Economic Indicators (U.S.): http://www.census.gov/cgi-bin/briefroom/BriefRm



World Bank: http://www.worldbank.org/

Bibliografía Complementaria

Traducción

Martínez de Sousa, J. (2004): «La traducción y sus trampas», *Panace*@, 5(16) 149-160 http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16 tribuna MartinezDeSousa.pdf.

Mossop, B. (2007): "Empirical studies of revision: what we know and need to know", *The Journal of Specialised Translation*, 8 5-20 http://www.jostrans.org/issue08/art_mossop.pdf

Murphy, R., y Rodellar, M. J. (2001): Las trampas del inglés, Editorial De Vecchi.

Rubrecht, B.G. (2005): "Knowing before Learning: Ten Concepts Students Should Understand Prior to Enrolling in a University Translation or Interpretation Class", *Translation Journal*, 9(2) https://translationjournal.net/journal//32edu.htm

Suau Jiménez, F. (2010): La traducción especializada, Arco Libros.

Textos especializados (economía)

Baumol, W., y Blinder, A. (1997): Macroeconomics: Principles and Policy, Dryden Press.

Barro, R. J. (2007): Macroeconomics: a modern approach, South-Western College Pub.

Blanchard, O. (2000): Macroeconomía, Prentice Hall.

Cano Rico, J.R. (1997): Enciclopedia de la Bolsa, Tecnos.

Diamond, J. (2011): Collapse: How Societies Choose to Fail or Survive, Penguin.

Doepke, M., A. Lehnert & A. Sellgren (2001): Macroeconomics, UCLA. http://www.e-booksdirectory.com/details.php?ebook=2725

Garcia Bermejo, J.C. (2009): Sobre la economía y sus métodos, Trotta.

Mankin, N. (1998): Principios de macroeconomía, McGraw-Hill.

Matellanes Marcos, C. (2004): Vocabulario actual de la Bolsa en España, Univ. Pública de Navarra.

Mcconnell, Campbell, Brue y Stanley (2006): Macroeconomics, McGraw-Hill.

Mochón, F. (2000): Economía: teoría y política, McGraw-Hill (4ª ed.).

Sebastián, M., y García-Pardo, J. (2000): Ejercicios de introducción a la macroeconomía, MacGraw-Hill (2ª ed.).

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos <u>que ha aceptado en su matrícula</u> entrando en esta web y pulsando "descargar"

https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792